

出國報告（出國類別：其他/業務接洽）

至德國洽談雙學位事宜

服務機關：國立台北科技大學工業設計系

姓名職稱：鄭傳儒副教授

派赴國家：德國

出國期間：民國 104 年 10 月 22 日至 11 月 7 日

報告日期：104 年 2 月 7 日

至德國洽談雙學位事宜出國報告

出國人：鄭傳儒副教授

服務單位：國立台北科技大學工業設計系

期間：民國 104 年 10 月 22 日至 11 月 7 日

地點：德國 Trier 應用科技大學 IFAS 研究所及設計學院

補助案：推動科技專款國外旅費

計劃名稱及編號：R2041402104 年度校長統籌管理費：300 業務費

補助經費：機票費 23,500 元及生活費事 46,932(1440 美金)

一、緣起：

9 月 10 日在應用材料管理研究所(IFAS) 所長 Peter Heck 教授會談。Heck 教授邀請本校姚校長和有意願簽雙聯學位的教授參加 2015 年 10 月 26 至 30 日在 Trier 應大永續環境校區舉辦的永續管理國際研討會，並在研討會期間討論合約內容及簽署雙聯學位合作備忘錄。(參見附件一：IFAS 邀請函)。

10 月 3 日 Trier 應用科技大學設計學院院長 Mattias Sieveke 教授邀請訪問團到設計學院訪問。參加設計學院從 10 月 23 日至 25 日舉辦的**設計與文化日**及 10 月 23 日 19 點舉行的開幕活動。(參見附件二：設計學院邀請函)

爲了雙學位，工設系作了準備，在 10 月 2 日的系務會議上的提案一，達成同意與德國特里爾應用科技大學簽訂碩士雙聯學位，有關課程規劃事宜提送系課程委員會議討論後，再送至系務會議追認的決議。

10 月 21 日在課程委員會的提案三，達成

『修讀本系雙聯學位之學生，其修業需滿足下列所述

- (1) 論文 6 學分(3 學分 x2 學期)，論文需與雙聯學位學校教授共同指導
- (2) 需修滿 15 學分(含)以上，其中本系碩士班課程至少 9 學分，及其餘學分數得爲本院各系碩士班課程。』的決議。

本校訪問團成員經過意願調查後，有設計學院彭光輝院長，建築系王聰榮主任和本人。

二、目的：

此行的主要目的之一爲參加研討會活動及協助本校設計學院建築系及工業設計系碩士班與德國 Trier 應用科技大學應用材料管理研究所(IMAT)洽談，簽訂雙聯學位。

目的之二在協助本校設計學院與 Trier 應用科技大學設計學院作深入的互相認識和交流。透過參觀與加設計活動的會談和互訪的安排，擴展各相關系所的合作契機，以爲簽署其他雙聯學位而鋪路。

三、過程：

本人參與的過程可分三部分報告：

(一)10月23日至25日參加Trier應用科技大學設計學院的活動

23日上午本人協助訪問團團員到達德國Trier應用科技大學，下午入住登記及認識環境，晚上參加在設計學院舉辦的開幕活動，參觀室內間築系、傳達設計系的作品展覽和整合媒體設計系的燈光秀。

24日上午協助本校團員與Trier應用科技大學設計學院各系所代表會談，並簽署兩院之間的合作備忘錄。接著參加傳達設計系，Bulanda教授的國際研討會。下午由前設計學院Franz Kluge教授陪伴下參觀建築系的展覽及各系作品。晚上在綜合體育管參觀時裝設計系的服裝秀。

25日自由參觀特里爾市的景點，下午由應用材料管理研究所(IFAS)的接待人員接往70公里外的Birkenfeld永續環境校區。(參見附件三：本校訪問團的設計學院行程)

(二)10月26日至30日參加應用材料管理研究所(IFAS)國際研討會的活動

10月26日上午，部長Eveline Lemke女士主持開幕，由大會執行長Peter Heck教授演講。接著參觀永續校區的永續設備。午餐後開始進行永續業界的參訪。10月27日早餐後整日業界參觀，研習。10月28日在溝通中心進行第六屆國際永續循環經濟研討會，各國的講者報導永續環境執行經驗分享。10月29日能源報導及業界對談，下午由訪問團員與應用材料管理研究所(IFAS)團隊會談，雙方代表討論雙聯學位協議的內容和條文。晚上在大會的慶祝會上在部長與Trier應用科技大學校長的見證下，由設計學院彭光輝院長代表姚校長與Heck教授完成簽約儀式。10月30日會議結束。(參見附件四：第六屆國際永續循環經濟研討會行程)

(三)10月31至11月7日合約書製作及設計學院會談

用週末假日聯絡Trier用科技大學Frank Sander教授、Franz Kluge教授及前校長Bert Hofmann教授協助安排會面及討論後續合作事項。

11月2日與Kluge教授談妥來本系短期授課及安排設計學院參訪事宜。

11月3日與設計學院珠寶設計系Theo Smeets教授會面，商討本系大學及碩士班交換生名額。獲得首肯，程度優良的本系畢業生可以錄取珠寶設計研究所的正式生，全英語上課，4學期可獲得藝術碩士學位。

11月4日安排Heck來校說明IMAT雙聯學位的內容和尋找後續合作契機。

11月5日與Bulanda教授談妥與德國設計師共同上課的內容和時程。

11月6日在Lex先生處取得製作完成的合約書並搭車前往Frankfurt。

11月7日由Frankfurt機場搭機返國。(參見附件五：合約書)

四、心得與建議事項：

與德國 Trier 應用科技大學應用材料管理研究所(IMAT)簽署的雙學位是由本校設計學院統籌，在設計學院中包含了工設系和建築系所頒的設計碩士或工程學位。同時考慮擴展到本校所有工程學位的可能性，因此在後續雙方的修課細節的約定及招生規範宜由學院統合規劃和執行。

在執行雙學位事宜時發現德方非常務實，簽約前一定會考慮學校的發展和學生的需要。合作的內容會顧及雙方的特點是否值得學習，上課溝通的語言更是非常重要，能夠簽雙學位的課程必須有英語或德語授課的能力。有意願進一步合作的德籍教授都會上網了解與本校相關係所合作的可能。本系應該在網頁上全面提供英語課程資訊。

由於德國的技職體系下的應用科技大學只能授予學士及碩士學位，學士及碩士課程各需完成應用論文一篇。一般學士課程為 6 至 8 學期，碩士及學士修業共計 10 學期。德國應用科技大學只能與大學合作，不能獨自頒給博士學位，這將是本校設計學院的優勢。德國 Trier 應用科技大學設計學院願意積極的和本校設計學院洽談交流合作，博士課程是非常重要的因素。本校設計學院可以將對德招攬優良的研究生放在雙學位和博士生上。

德國 Trier 應用科技大學設計學院的珠寶設計系是本校工設系產品組可以考慮簽署雙學位的在對象，排名在世界前三名，研究所課程為期 4 學期，80% 以上都是外國學生，全英語授課。室內建築系的研究所課程為期 2 學期，是本系家室組可以考慮合作的對象。雙方的建築研究所也是可以簽署雙學位的理想對象。此外還有本校互動系和 Trier 應大的整合媒體系也有合作簽約的機會。本校設計學院可深入考慮和掌握合作的時機和方式。

五、附件：

附件一：IFAS 邀請函

附件二：設計學院邀請函

附件三：本校訪問團的設計學院行程

附件四：第六屆國際永續循環經濟研討會行程

附件五：合約書



HOCHSCHULE TRIER

für Technik, Wirtschaft und Gestaltung
Trier University of Applied Sciences

HOCHSCHULE TRIER · Postfach 18 26 · D-54208 Trier

National Taipei University of Technology
Prof. Dr.-Ing. Frue Cheng

frcheng@ntut.edu.tw

Prof. Dr.- Ing. Matthias Sieveke
Dekan FB Gestaltung

Trier, den 3. Oktober 2015

Lieber Prof. Dr.-Ing. Frue Cheng,

wir haben uns ja bereits im Sommer kennengelernt. Da Sie hervorragend Deutsch sprechen, erlaube ich mir, unsere Einladung auf Deutsch zu formulieren.

Ergänzend zu der Einladung von Prof. Dr. Peter Heck vom Institut für angewandtes Stoffstrommanagement (IfaS) Ifas an Sie, Ihre Kollegen und den Präsidenten der National Taipei University of Technology (NTUT) erlaube ich mir, Sie und Ihre Kollegen sowie Ihren Präsidenten ebenfalls zu uns an den Fachbereich Gestaltung an der Hochschule Trier einzuladen. Ich schlage hierzu Ihre Teilnahme an den **Design- und Kulturtagen** vor, die mein Fachbereich an vielen Orten in der Stadt Trier durchführt. Diese Veranstaltung findet in der Zeit vom **23. bis 25. Oktober** statt. Sie gibt einen sehr guten Einblick in die vielfältigen Aktivitäten und Potenziale unserer Gestaltungsausbildung: Auf dieser Grundlage können Vorstellungen über mögliche Kooperationen entwickelt werden.

Am Freitag, den 23. Oktober um 19.00 Uhr findet die Eröffnung mit Frau Ministerin Eveline Lemke statt am Paulusplatz statt. Ich und meine Kollegen würden sich freuen, wenn Sie diese Gelegenheit nutzen, um uns zu besuchen.

Mit freundlichen Grüßen

(Dekan Prof. Dr.-Ing. Matthias Sieveke)

Freitag 23.10.

Programmorschlag Design- und Kulturtag für unsere Gäste von der NTUT

	Freitag, 23.10.	Programm	Alternativ	Bemerkungen
11:30 h	Ankunft „Altstadthotel“ – Am Porta Nigra Platz – Check In bei Ankunft			Prof. Frank Sander wird am Hotel sein, Begleitung zum Schneidershof
12:30 – 13:30 h	Mittagessen – ggf. Mensa Schneidershof			Zusammen mit Prof. Frank Sander
13:30 – 15:00 h	Ausruhen		14:00 – 15:30h Konzepte und Ideen einer TUFA-Erweiterung; Präsentation+ Diskussionsiom http://designundkultur-trier.de/ausstellung-konzepte-ideen-einer-tufa-erweiterung/	Ggf. Kontaktaufnahme mit Klaus Reeh
15:00 – 17:30 h	Stadtführung (englisch) zusammen mit den anderen internationalen Gästen oder ausruhen		Ausstellungen FB Gestaltung am Irminenfreihof, Paulusplatz, Gebäude R, http://designundkultur-trier.de/ausstellungen-des-fachbereichs-gestaltung/	
Ab 17:30 h	Rundgang 1 - Paulusplatz 4 Kommunikationsdesign und Ausstellung Cross-Border-Network Of History & Arts: http://designundkultur-trier.de/freedombus_ausstellung/ Oder erst um 18:30 am Paulusplatz sein!			Mit Prof. Kluge
19:00 – 21:00 h	Open Ceremony – Paulusplatz 4 (PP 4) – Aula – Simultanübersetzung in Englisch vorgesehen: http://designundkultur-trier.de/eroeffnung-der-design-und-kulturtag-trier/		20 – 22 h Marxception – Karl-Marx-Haus http://designundkultur-trier.de/marxception/ 20:30 h Tong Tong – Frankenturm – Performance zwischen Sound und Musik	Hinweis: Bitte spätestens um 18:30 h einfinden
21:00 – 21:30 h	Binary Patina – Building Projection Irminenfreihof 10 (IF 10) http://designundkultur-trier.de/binary-patina/		21:00 h noble dance company IF 10 http://designundkultur-trier.de/nobledance-company/	5 min walk Paulusplatz >> Irminenfreihof, i.n. umbrella
21:30 – 22:30 h	Get together/Ausstellungen am Irminenfreihof		22:00 h – open end: Opening Party im Mergener Hof – unmittelbar in Hotelnähe	
22:30 – 23:00 h	Ludus Ante Portas – Porta Nigra Interactive Projection – Games http://designundkultur-trier.de/ludus-ante-portas/			10 min walk Irminenfreihof > Paulusplatz > Porta Nigra

Samstag, 24.10.	Programm	Alternativ	Bemerkungen
09:15 – 10:45 h	09:15 h – 09:30h Treffen am Irminenfreihof 8, Besichtigung IF 08 09:30 h – 10:30 h Treffen und Gespräch mit Dekan FBG Prof. Dr. Sieveke 10:30 h – 10:45 h Besichtigung IF10 > Experimentelle Fassadensysteme (Prof. Böhm) http://designundkultur-trier.de/experimentelle-fassadensysteme-im-kontext-if-10-2/	Ggf. Einbeziehung von FR-Leitungen und/oder Auslandsbeauftragten: Angefragt: Prof. Dirk Wolfes (Teilnahme wenn möglich) Prof. Robert Thum (Zugesagt) Prof. Daniel Gilgen (noch offen) Prof. Henriette Sauvant (noch offen) Prof. Frank Sander (zugesagt)	
11:00 – 14:00 h	Internationale Freedombus Konferenz (incl. Mittagessen) Prof. Anna Bulanda-Pantalacci Prof. Marion Goerdts	10 bis 17 h – Markentag – Symposium http://designundkultur-trier.de/markentag_24/ 11 bis 18h Pop-Up-Design Kaufhaus – Skaterhalle http://designundkultur-trier.de/pop-up-designkaufhaus-2/	
14:00 – 15:30 h	Ruhepause im Hotel	14:00 h Museum für Blinde erfahrbar machen. http://designundkultur-trier.de/ein-museum-fuer-blinde-erfahrbar-machen-2/ Stadtmuseum Trier	
15:30 – 18:00 h	Rundgang 2 Paulusplatz; Geb. R; Zusammen mit Linda Breitlauch, Heribert Wiesemann, Robert Thum, Wieland Becker, Jan Weber, u.a. http://designundkultur-trier.de/labor-fuer-raumstrukturen-parametrischer-pavillion-2/ und viele weitere Exponate ...	11 bis 18h Pop-Up-Design Kaufhaus – Skaterhalle (s.o.) /Catering Cafe Momo 15:00 h Mapping Culture Projekt 16:00 – 17:00h Rundgang Kunst im öffentlichen Raum: Treffpunkt Marktkreuz/Hauptmarkt http://designundkultur-trier.de/kunst-im-oeffentlichen-raum-triers/	17:00 h Imbiss einnehmen in der EKA oder Chinarestaurant
17:00 – 18:15 h	18:00 h kleiner Imbiss und Transfer zur Modenschau	16:00 h Museum für Blinde (s.o.) 17:00 h Trierer Stadtgeist App.	
18:30 – 19:00 h	Einfinden Modenschau-Messehalle		
19:30 – 22:00 h 22:00 – open end	Modenschau – Messehalle – after show party	20:15 h Binary Patina 21:15 h Binary Patina 20-22 h Ludus ante Portas	Hinweis: Bitte um 18:30 h einfinden

	Programm	Alternativ	Bemerkungen
<p>Sonntag, 25.10. Vormittags bis Mittags</p>	<p>11:00 h Wiederaufnahmen: Theaterarbeiten und Malerei http://designundkultur-trier.de/wiederaufnahmen-theaterarbeiten-malerei-3/</p> <p>Zusammen mit Dr. Gabriele Lohberg, Prof. Heribert Wiesemann, u.a.</p> <p>Europäische Akademie für Bildende Kunst e.V. Aachener Str. 63</p> <p>Und/oder: Eigenständige Erkundung von Trier: Stadtmuseum, Landesmuseum, Viehmarktthermen, Stadtspaziergang; Dombesichtigung, etc.</p>	<p>Ab 10h : 1024 minuten mit Karl Marx – Annäherung an einen Visionär – Karl Marx Haus</p> <p>Ab 10h : MÄKESJ – Karl Marx Haus</p> <p>Ab 11h: PopUp-Designkaufhaus - Skaterhalle</p> <p>11 bis 13h Trierer Hafemelodie - Führung</p> <p>14 h Museum für Blinde</p>	<p>Der 25.10. ist der sogenannte Mantelsonntag, ein verkaufsoffener Sonntag</p>
		<p>18 bis 19:30 h Karl Marx und China http://designundkultur-trier.de/karl-marx-und-china/</p> <p>Prof. Dr. Christian Soffel / http://hkfz.uni-trier.de/?p=527</p>	

16 h Abholung Altstadthotel für Transfer nach Birkenfeld.!

附件四：第六屆國際永續循環經濟研討會行程

Monday		Resource Economy
10/26/15		
09:00	Event at the ECB Communication Centre	
09:00-10:15	Welcome Address Introduction of the Circular Economy Week Agenda Presentation Prof. Dr. Peter Heck , Managing Director - IfaS	
10:15 - 11:30	Guided Zero Emission Campus Tours Tour 1: Zero-Emission Campus - Energy Efficiency Technologies Tour 2: Solar Cooling, Solar Heating and Solar Power Production Tour 3: Energy Plus Building Design - The new Communication Centre	
11:30-12:15	Lunch at Campus Restaurant	
12:15	BUS #1	Departure Bus #1 from Campus Restaurant to Mülheim-Kärlich
14:00		Site visit: TOMRA Sorting GmbH at Mülheim-Kärlich
15:00		Departure to the Industrial Park "Hellerwald II"
15:30		Site visit: Biomethanization Plant at the Industrial Park "Hellerwald II"
16:30		Departure to Dörth
16:45		Site visit: PYREG GmbH at Dörth
17:45		Departure to Campus Restaurant
19:00	Dinner at Campus Restaurant	
12:15	BUS #2	Departure Bus #2 from Campus Restaurant to Dörth
13:45		Site visit: PYREG GmbH at Dörth
14:45		Departure to Mülheim-Kärlich
15:15		Site visit: TOMRA Sorting GmbH at Mülheim-Kärlich
16:15		Departure to the Industrial Park "Hellerwald II"
16:45		Site visit: Biomethanization Plant at the Industrial Park "Hellerwald II"
17:45		Departure to Campus Restaurant
19:00	Dinner at Campus Restaurant	
Tuesday		Renewable Energy & Energy Efficiency
10/27/15		
08:00	BUS #1	Departure Bus #1 from Hotel Vicinity to Morbach
		Drive through the neighboring Eco-Industrial Park
08:45		Site visit: Energy Landscape Morbach
10:30		Departure to Campus Restaurant
11:00		Lunch at Campus Restaurant
11:45		Departure to Weilerbach
12:30		Site visit: Waste Water Treatment Plant at Weilerbach
13:45		Departure to Hengstbacherhof
14:30		Site visit: Palaterra GmbH at Hengstbacherhof
15:00		Departure to St. Alban
15:15		Site visit: Constructed Wetland at St. Alban
15:45		Departure to Kaiserslautern
16:30		Site visit: ZAK (Central Waste Management Centre Kaiserslautern)
17:45		Departure to Campus Restaurant
19:00		Dinner and Presentation by Dr. Bernhard Alscher , Mayor of Birkenfeld

08:00	BUS #2	Departure Bus #2 from Hotel Vicinity to Weilerbach
		Drive through the neighboring Eco-Industrial Park
09:00		Site visit: Waste Water Treatment Plant at Weilerbach
10:00		Departure to Hengstbacherhof
10:45		Site visit: Palaterra GmbH at Hengstbacherhof
11:15		Departure to St. Alban
11:30		Site visit: Constructed Wetland at St. Alban
12:00		Lunch at St. Alban
12:45		Departure to Kaiserslautern
13:30		Site visit: ZAK (Central Waste Management Centre Kaiserslautern)
14:45		Departure to Morbach
16:00		Site visit: Energy Landscape Morbach
18:00		Departure to Campus Restaurant
19:00		Dinner and Presentation by Dr. Bernhard Alscher , Mayor of Birkenfeld
Wednesday	6th International Circular Economy Conference	
10/28/15		
08:30	Registration	
09:00	6 th International Circular Economy Conference (at Communication Centre)	
17:30	Come together	
19:00	Evening Gala (at Communication Centre)	
22:00	End of Event	
Thursday	Energy and B2B-Forum	
10/29/15		
08:45	Departure from Hotel Vicinity to Mainz	
11:00	Site Visit: Energy Park Mainz	
12:30	Departure to Château Waldthausen	
13:00	Lunch at Château Waldthausen	
13:45	Presentation by Mr. Christoph Zeis , Managing Director of EDG	
14:30	Break time 30 Minutes	
15:00	B2B Forum with Environmental Companies from Rhineland-Palatinate	
18:00	Reception by Minister Eveline Lemke , Ministry for Economic Affairs, Climate Protection, Energy and Regional Planning Rhineland-Palatinate	
21:00	Departure to Campus	
22:30	Arrival ECB	
Friday	B2B-Meetings on request	
10/30/15		

NOTE:

Please familiarize yourself with the ECB' geography, pick-up points for TSVs and the location of the conference venue and the campus restaurant. You will find the provided ECB map in the registration kit useful. Alternatively, please talk to anyone of the IfaS staff.

For those who are arriving at ECB on Sunday, 25th, welcome dinner will be served at the Campus Restaurant at 20:00 hrs



HOCHSCHULE TRIER
Trier University of Applied Sciences



**TAIPEI
TECH**
Since 1912

國立臺北科技大學
National Taipei University of Technology

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN:

**UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES TRIER,
TRIER, GERMANY**

AND

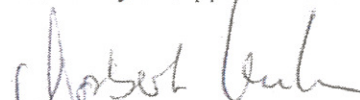
**NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
TAIPEI, TAIWAN**

Trier University of Applied Sciences (Hochschule Trier), represented by the Institute for Applied Material Flow Management (IfaS) and National Taipei University of Technology (NTUT), represented by the College of Design have concluded this Memorandum of Understanding in the recognition of the mutual benefits accruing to their academic communities.

1. The purpose of this Memorandum is to promote friendly relations through the development of academic collaboration between the two universities.
2. The two universities agree to promote and develop their co-operation by the following means:
 - (a) The development of a German – Taiwanese Dual Master Degree Program using the following respective master degree programs:
 - i. Master in International Material Flow Management (IMAT MSc and/or MEng) of the Trier University of applied Sciences
 - ii. Master of Design and/or Master of Engineering of the National Taipei University of Technology
 - (b) Participation in the IMAT Global University Network Project
 - (c) The exchange of academic staff and students;
 - (d) Co-advising for thesis and dissertation of graduate students of both universities;
 - (e) Exploring the possibility of joint cooperative research projects;
 - (f) The exchange of information and academic publications;
 - (g) Such other ways as may be mutually acceptable.
3. Members of staff of both universities will be encouraged to consult with each other and to develop specific plans for collaboration in any of the ways mentioned in Article 2 above.
4. Further details on the educative and organizational requirements and objectives necessary to implement the joint German-Taiwanese Dual Master Program will be certified by an amendment to this MoU. The amendment and the detail implementation schedule shall be discussed and concluded with the Spring Semester 2016.
5. Recognizing that the implementation of any form of academic collaboration depends on the availability of financial support, both universities shall use their best endeavors to identify and gain access to suitable sources of funding to support the activities proposed in the Memorandum.
6. This Agreement shall be valid for a period of five years and will become effective from the date when representatives of both universities shall have affixed their signatures to it. The Agreement may be further extended as a result of discussion by representatives of both universities commencing not later than two months before the terminal date of the initial extension period.
7. The Agreement may be revised or modified within its period of validity by mutual consent. It may also be terminated within that period by either party giving not less than three months written notice of the intention to terminate to the other party.

Date :

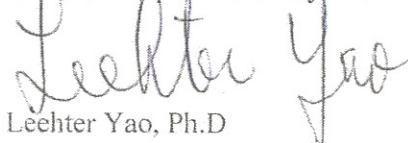
University of Applied Sciences Trier



Prof. Dr. Norbert Kuhn
President

Date :


National Taipei University of Technology



Leehter Yao, Ph.D
President

Date:

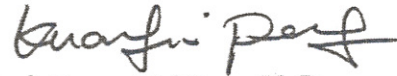
University of Applied Sciences Trier



Prof. Dr. Klaus Helling
Dean Environmental Business Administration and
Environmental Law

Date:

National Taipei University of Technology



Prof. Kuang-Hui Peng, Ph.D
Dean of the College of Design